**Соглашение**  
**между Правительством Республики Казахстан и**  
**Правительством Китайской Народной Республики**  
**о сотрудничестве в сфере использования**  
**и охраны трансграничных рек**

      Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (именуемые в дальнейшем Стороны),  
      в целях дальнейшего развития и укрепления дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами;   
      осуществляя сотрудничество в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек двух государств;   
      руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, на основе принципов взаимного уважения независимости, суверенитета и территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования, в духе взаимопонимания, взаимной уступчивости и дружеских консультаций;   
      справедливо и рационально разрешая вопросы между двумя государствами в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек;   
      решили заключить настоящее Соглашение и согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

      В настоящем Соглашении понятие "трансграничные реки" означает все реки и речные стоки, пересекающие линию государственной границы или расположенные по линии государственной границы между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой.

**Статья 2**

      При использовании и охране трансграничных рек, Стороны будут придерживаться принципов справедливости и рациональности, а также тесно сотрудничать с позиции искренности, добрососедства и дружбы.

**Статья 3**

      Стороны будут предпринимать соответствующие меры и прилагать усилия по предотвращению или смягчению возможного серьезного ущерба, причиняемого в результате паводковых бедствий и искусственных аварий государству одной из Сторон.

**Статья 4**

      Ни одна из Сторон не ограничивает другую Сторону рационально использовать и охранять водные ресурсы трансграничных рек с учетом взаимных интересов.

**Статья 5**

      Стороны могут осуществлять сотрудничество в следующих областях:   
      - согласования и определения месторасположений постов наблюдения и измерения объема и качества воды;   
      - исследования единых методов наблюдения, измерения, анализа и оценки;   
      - проведения анализа и укомплектования данных гидрологического наблюдения и измерения в постах, согласованных Сторонами;   
      - проведения возможных совместных исследований по предотвращению или смягчению влияний наводнений, оледенений и других стихийных бедствий;   
      - изучения тенденций будущих изменений водности и качества воды трансграничных рек;   
      - при необходимости, проведения совместных исследований и обмена опытом в сфере использования и охраны трансграничных рек.

**Статья 6**

      Стороны согласуют и определят содержание, количество и время обмена данными и информацией. В случае требования одной из Сторон от другой Стороны о предоставлении чрезвычайно важной гидрологической информации, которая не противоречит Статье 7 настоящего Соглашения и не является предметом согласованного обмена, последняя должна удовлетворить данное требование при наличии возможностей и на определенных условиях.   
      Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в отношении вышеуказанной обмениваемой или предоставляемой информации и не передавать ее третьей Стороне, за исключением случаев наличия иного Соглашения между Сторонами.

**Статья 7**

      Любые положения настоящего Соглашения никоим образом не могут служить основанием для предоставления одной из Сторон чрезвычайно важной информации или данных, касающихся обороны и безопасности ее государства.

**Статья 8**

      Стороны создадут казахстанско-китайскую Совместную комиссию по использованию и охране трансграничных рек (именуемую в дальнейшем Совместная комиссия), ответственную за разработку Положения о ее деятельности и решение соответствующих вопросов по реализации настоящего Соглашения.   
      Совместная комиссия состоит из одного представителя и двух его заместителей, назначаемых каждой из Сторон.

**Статья 9**

      Заседания Совместной комиссии проводятся поочередно на территории государств Сторон раз в год, на которых обсуждаются вопросы исполнения настоящего Соглашения, а также вопросы, связанные с использованием и охраной трансграничных рек. Заседания созываются представителем принимающей Стороны и проводятся под его председательством. Представители Сторон могут прибегать к содействию экспертов и привлекать их на заседания Совместной комиссии.   
      При необходимости, одна из Сторон может предложить проведение внеочередного заседания Совместной комиссии.   
      По итогам каждого заседания составляется Протокол в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках.

**Статья 10**

      Сторона, ответственная за проведение заседания Совместной комиссии, предоставляет помещение и транспортные средства. Каждая из Сторон самостоятельно несет расходы за питание и проживание. Прочие расходы, не связанные с проведением заседаний, решаются путем согласования между Сторонами.

**Статья 11**

      Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

**Статья 12**

      В случае возникновения каких-либо разногласий по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций.

**Статья 13**

      По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

**Статья 14**

      Настоящее Соглашение заключается сроком на 8 лет и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.   
      Если одна из Сторон за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить его действие, то настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие четыре года, и прекращение его действия осуществляется в последовательном порядке.  
      Совершено 12 сентября 2001 года в городе Астане в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.  
      В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстами на русском и китайском языках.

*За Правительство                  За Правительство*  
*Республики Казахстан         Китайской Народной Республики*